

**МЕМОРАНДУМ**  
**о взаимопонимании**  
**в области образования**  
**между**  
**Пекинской международной образовательной научно-технической компанией Ruipan**  
**с ограниченной ответственностью**  
**и**  
**Государственным образовательным учреждением высшего профессионального**  
**образования Кыргызско-Российским Славянским университетом имени первого**  
**Президента Российской Федерации**  
**Б.Н. Ельцина**

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования («Кыргызско-Российский Славянский университет имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина», в лице ректора, профессора Владимира Ивановича Нифадьева, и Пекинской международной образовательной научно-технической компанией Ruipan с ограниченной ответственностью в лице Генерального менеджера Ли Синь действующего на основании устава, далее совместно именуемые «Стороны», исходя из желания двух Сторон развивать академическое сотрудничество в разных сферах, подписывают настоящий Меморандум, выражая свое согласие на следующее:

### **1. Предмет Меморандума**

1.1. Стороны развивают следующие виды совместной деятельности в академических сферах, представляющих совместный интерес:

1. Обмен студентами и преподавателями;
2. Совместные научно-исследовательские проекты;
3. Участие в семинарах и конференциях;
4. Обмен материалами, публикациями и другой научной информацией;
5. Специализированные краткосрочные академические программы.

1.2. Разработка и осуществление конкретных видов деятельности, следующих из настоящего Меморандума, должны быть предметом отдельного обсуждения двух Сторон, при закреплении и конкретизации условий взаимодействия в письменной форме. Стороны обязуются осуществлять такую деятельность в соответствии с законодательством и соответствующими требованиями обеих стран.

1.3. Осуществление любого сотрудничества, обозначенного в п. 1.1 настоящего Меморандума, зависит от наличия соответствующих ресурсов и финансовой поддержки, имеющихся у обеих Сторон.

1.4. Финансовые (денежные) обязательства по настоящему Меморандуму не предусматриваются. Обязательства Сторон, связанные с финансовыми (денежными) расчетами, регламентируются отдельным договором или соглашением Сторон.

1.5. В случае если совместные исследования, проводимые в рамках настоящего Меморандума, приведут к возникновению какой-либо потенциальной интеллектуальной собственности, Стороны обязуются заключить письменное соглашение относительно права собственности и прочих интересов, которые могут стать следствием этого.

### **2. Конфиденциальность**

2.1. Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию и данные, предоставленные каждой из Сторон в связи с исполнением настоящего Меморандума, не раскрывать и не разглашать в общем и, в частности, факты и/или иную информацию какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны настоящего Меморандума.

2.2. Обязательства по конфиденциальности, наложенные на Стороны настоящим Меморандумом, не распространяются на общедоступную информацию, а также на информацию, известную третьим лицам не по вине одной из Сторон.

### 3. Изменение Меморандума

3.1. Настоящий Меморандум может быть изменен либо дополнен на основании письменных соглашений, подписанных уполномоченными на то представителями обеих Сторон, после чего такие соглашения будут считаться частью настоящего Меморандума.


### 4. Срок действия и прекращение Меморандума

4.1. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания Сторонами на пять лет. Меморандум не может быть изменен или дополнен Сторонами в одностороннем порядке. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны Сторонами. Меморандум может быть расторгнут в одностороннем порядке с предупреждением другой Стороны не менее, чем за 6 месяцев до его расторжения. В случае, если ни одна из Сторон не изъявила намерение о расторжении Меморандума по окончании сроков его действия, то он автоматически пролонгируется на следующие пять лет.

### 5. Заключительные положения

5.1 Настоящий Меморандум подписан в трех подлинных экземплярах на русском, английском и китайском языках, имеющих равную юридическую силу. Все возникшие споры и разногласия, стороны обязуются решать путем переговоров. Английский язык является основным в случае толкования.

В.И. Нифадьев  
Ректор  
Кыргызско-Российский  
университет имени первого  
Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина



Дата: 27.02.2023

Ли Синь  
Генеральный менеджер  
Пекинская международная  
образовательная научно-  
техническая компания Ruipan с  
ограниченной ответственностью



Дата:

**Memorandum of understanding  
in the field of education**

**Between  
Beijing RuiPan International Education Technology Co., Ltd  
and  
State Educational Institution of Higher Professional Education Kyrgyz-Russian Slavic  
University named after the First President of the Russian Federation B.N. Yeltsin**

The national institution of higher vocational education " Kyrgyz-Russian Slavic University named after the First President of the Russian Federation B.N. Yeltsin ", President Prof. Vladimir Ivanovich Nifadiev and representatives of Beijing RuiPan International Education Technology Co., Ltd represented by General Manager Li Xin. According to the articles of association, hereinafter collectively referred to as "both Parties", In view of the desire to develop academic cooperation in various fields, both parties hereby sign this Memorandum and agree as follows:

**1. Subject of the Memorandum**

1.1 The parties shall develop the following types of joint activities in academic areas of common interest:

1. Exchange of students and faculty,
2. Joint research projects,
3. Participation in seminars and academic meetings,  
Exchange of academic materials and other information,
5. Specialized short-term academic programs.

1.2 The development and implementation of specific activities following from this Memorandum shall be the subject of separate discussion between the two Parties, while fixing and specifying the terms of cooperation in writing. The Parties undertake to carry out such activities in accordance with the laws and relevant requirements of both countries.

1.3. Implementation of any cooperation referred to in paragraph 1.1 of this Memorandum is subject to the availability of appropriate resources and financial support of both Parties.

1.4. Financial (monetary) obligations under this Memorandum are not provided. Obligations of the Parties related to the financial (monetary) settlements are regulated by a separate contract or agreement of the Parties. 1.5.

1.5 If the joint research, conducted within the framework of this Memorandum, will lead to any potential intellectual property, the Parties undertake to conclude a written agreement regarding the ownership and other interests that may result from it.

**2. Privacy**

2.1 The Parties undertake to keep confidential any information and data provided by each Party in connection with the performance of this Memorandum, not to disclose and not to disclose in general and in particular facts and/or other information to any third party without the prior written consent of the other Party to this Memorandum.

2.2 The confidentiality obligations imposed on the Parties by this Memorandum shall not apply to publicly available information, as well as to information known to third parties through no fault of either Party.

**3. Amending the Memorandum**

3.1 This Memorandum may be amended or supplemented by written agreements signed by authorized representatives of both Parties, whereupon such agreements shall be deemed part of

this Memorandum.

#### 4. Term and termination of the Memorandum

4.1. This Memorandum shall come into force on the date of signing by both parties and shall remain valid for five years. The parties shall not unilaterally alter or supplement the MOU. All changes and additions must be made in writing and signed by both parties. The MOU may be terminated unilaterally with at least 6 months notice to the other party prior to termination. If neither party expresses any intention to terminate this MOU upon its expiry, it shall automatically be extended for another five years.

#### 5. Final terms

5.1 This Memorandum is executed in three counterparts, respectively in Russian, English and Chinese, and shall have the same legal effect. All disputes and differences arising therefrom shall be resolved by both parties through consultation. In case of need of detailed explanation, mainly in English.

\_\_\_\_\_  
V.I. Nifadyev  
Rector  
Yeltsin Kyrgyz-Russian Slavic University  
Date: \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_  
Li Xin  
General manager  
Beijing RuiPan International  
Education Technology Co., Ltd  
Date: \_\_\_\_\_



## 教育谅解备忘录

北京瑞洋国际教育科技有限公司  
与  
国立高等职业教育机构 吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学

国家高等职业教育教育机构“以俄罗斯联邦首任总统叶利钦命名的吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学”，校长弗拉基米尔·伊万诺维奇·尼法季耶夫教授和北京瑞洋国际教育科技有限公司代表，由李欣总经理代表根据章程，以下合称“双方”，基于双方在各领域开展学术合作的愿望，签署本备忘录，同意如下：

### 1. 备忘录的主题

1.1. 双方在共同感兴趣的学术领域开展以下类型的联合活动：

1. 师生交流；
2. 联合研究项目；
3. 参加研讨会和会议；
4. 资料、出版物和其他科学信息的交流；
5. 专门的短期学术课程。

1.2. 本备忘录之后具体类型活动的制定和实施应是双方单独讨论的主题，同时以书面形式确定和具体化互动条款。双方承诺按照两国法律和相关要求开展此类活动。

1.3. 本备忘录第 1.1 段所述的任何合作的实施取决于双方能否提供适当的资源和财政支持。

1.4. 未提供本备忘录项下的财务（货币）义务。双方有关财务（现金）结算的义务由双方的单独合同或协议规定。

1.5. 如果根据本备忘录进行的联合研究将导致出现任何潜在的知识产权，双方承诺就所有权和由此产生的其他利益达成书面协议。

### 2. 隐私条款

2.1. 双方承诺对双方提供的与执行本备忘录有关的任何信息和数据保密，未经事先通知，不向任何第三方披露或披露一般和特别的事实和/或其他信息另一方对本备忘录的书面同意。

2.2. 本备忘录对双方施加的保密义务不适用于可公开获得的信息，以及非因任何一方的过错而为第三方所知的信息。

### 3. 备忘录的修改

3.1. 本备忘录可根据双方授权代表签署的书面协议进行修改或补充，之后该等协议将被视为本备忘录的一部分。

### 4. 备忘录的期限和终止

4.1. 本备忘录自双方签署之日起生效，有效期五年。双方不得单方面更改或补充备忘录。所有更改和添加必须以书面形式进行并由双方签字。备忘录可单方面终止，并在终止前至少 6 个月向另一方发出提醒。如果任何一方均未表示有意在备忘录有效期届满时终止该备忘录，则该备忘录将自动顺延五年。

### 5. 最后条款

5.1 本备忘录一式三份，分别用俄文、英文和中文签署，具有同等法律效力。所产生的一切争议和分歧，双方承诺通过协商解决。在需详解的情况下，以英文为主。

弗拉基米尔·伊万诺维奇·尼法捷耶夫

李欣

校长

总经理

以俄罗斯联邦首任总统叶利钦命名的  
吉尔吉斯-俄罗斯斯拉夫大学

北京瑞洋国际教育科技有限公司

日期:

日期:

